

*С. В. Иванова<sup>1</sup>, Е. Л. Зайцева<sup>2</sup>, Е. А. Оганесян<sup>3</sup>*

## **РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ СССР ВО ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЕ ВО ФРАНЦУЗСКОМ УЧЕБНОМ ИСТОРИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ**

<sup>1</sup>*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,  
г. Чебоксары, Россия*

<sup>2</sup>*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,  
г. Чебоксары, Россия*

<sup>3</sup>*Национальный исследовательский Московский государственный  
строительный университет, г. Москва, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются языковые особенности в представлении СССР во французских учебных текстах на материале используемых в гимназиях и колледжах учебников под редакцией С. Бернштейна и П. Милза. Цель данной статьи – выявить языковые средства в описании роли СССР во Второй мировой войне. Обращение к материалу учебников позволяет понять основы французского миропонимания, однако языковая сторона представления Советского Союза в учебных исторических текстах на французском языке не изучена в современной лингвистике, чем обусловлена актуальность данной работы. Основными методами исследования послужил поиск и выявление в тексте французских учебников ключевых слов (Советский Союз, победа, разгром, названия стран, имена руководителей). Изучив материал исследования, авторы делают вывод, что, хотя именно СССР стал той страной, которая определила ход войны и победу над Германией, в репрезентации страны-победителя не используется лексика со значением «героизм» и «победитель». Французские учебники по истории способствуют созданию образа СССР не как страны, внесшей решающий вклад в победу над фашизмом, а в лучшем случае как помощника англосаксов и как источник потенциальной опасности.

**Ключевые слова:** СССР, Вторая мировая война, французский язык, история, учебный текст

*S. V. Ivanova<sup>1</sup>, E. L. Zaytseva<sup>2</sup>, E. A. Oganesyanyan<sup>3</sup>*

## **LINGUISTIC REPRESENTATION OF THE USSR IN THE SECOND WORLD WAR IN FRENCH EDUCATIONAL HISTORICAL TEXTS**

<sup>1</sup>*I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia*

<sup>2</sup>*I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia*

<sup>3</sup>*Moscow State University of Civil Engineering  
(National Research University), Moscow, Russia*

**Abstract.** The article examines the linguistic features of the USSR representation in educational texts on the sample of textbooks edited by S. Bernstein and P. Milza used in French gymnasiums and colleges. The article aims to identify and systematize linguistic means in describing the role of the USSR in World War II. The research seems to be scientifically important as the representation of the USSR in French educational historical texts has not been studied in modern linguistics yet, and the material of textbooks makes us understand the basics of the French world perception. The analysis of the linguistic representation of the USSR was based on the presence in the French text of such keywords as USSR / Soviet Union, victory, tournant / turning point, names of countries, cities, and names of leaders. The authors conclude that

the French textbook does not consider the USSR to be the main contributor in the outcome of the war, as there are no words meaning “heroism” or “winner” when depicting the USSR. The linguistic means and techniques used by the French authors create the USSR image not as a country that played a decisive role to win the victory over fascism, but as an assistant to the Anglo-Saxons (at best) and as a source of potential danger.

**Keywords:** *USSR, World War II, French, history, educational text*

**Введение.** В любой стране учебники по истории закладывают основы миропонимания для целых поколений. В старших классах колледжей и гимназий Франции используются, в частности, учебники “Histoire de l'Europe contemporaine. De l'héritage du XIXème siècle à l'Europe d'aujourd'hui” и “Histoire du 20e siècle” под редакцией С. Бернштейна (профессор Института политических исследований в Париже) и П. Милза (почетный профессор Института политических исследований в Париже, командор Ордена Почетного легиона). Настоящая статья рассматривает языковую сторону этих учебников, а именно репрезентацию СССР во Второй мировой войне, на основе анализа следующих вопросов: Какие языковые средства используются в описании действий Германии и СССР? Кто напал? Кто победил? На кого направлены действия СССР?

Цель статьи – выявить и систематизировать языковые средства в описании роли СССР во Второй мировой войне в представлении французских авторов.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Актуальность данной работы обусловлена тем, что представление СССР в иностранной учебной литературе, в частности на французском языке, не изучено в современной лингвистике. Кроме того, обращение к текстам учебников позволяет понять основы французского миропонимания и причины трансформации мироустройства, определенного странами-победителями [3].

**Материал и методы исследования.** Материалом для исследования послужили оригинальные тексты французских учебников. Анализ языковой репрезентации СССР проводился на основе наличия во французском тексте таких ключевых слов, как *URSS/Советский Союз*, *victoire/победа*, *tourant/перелом*, а также имен собственных (страны, города, имена руководителей).

**Результаты исследования и их обсуждение.** В период 1939–1941 гг. действия СССР характеризуются как захватнические (*annexe/захватывает*, *attaque/нападает*, *partage/раздел*). Так, уже в начале Второй мировой войны создается образ СССР как врага и вводится мотив постоянной советской угрозы:

*Le 18 septembre l'URSS qui honore en fait les clauses secrètes du pacte germano-soviétique, attaque à son tour la Pologne... Dès le lendemain a lieu le 4me partage de la Pologne entre l'URSS et l'Allemagne. La 1<sup>ère</sup> annexe les territoires peuplés de Biélorussiens et d'Ukrainiens* [4, p. 21–22].

В 1939–1941 гг. СССР представлен как союзник Германии (*rapprochement*) и агрессор, захватывающий соседние страны, о чем говорит выбор глаголов в характеристике действий СССР (*profiter/воспользоваться*, *envahit/захватывает*, *a imposé/навязал*):

*...une guerre ne peut profiter qu'à l'URSS ... un rapprochement avec l'Allemagne...* [4, p. 10].

*Sitôt la Pologne tombée Stalin ... a imposé aux pays baltes (Estonie, Lettonie, Lithuanie) des traités d'assistance mutuelle ... Aussi l'Armée Rouge envahit-elle son (la Finlande) territoire...* [4, p. 24].

Граничащие с СССР страны опасаются его больше, чем Германию:

*...les pays limitrophes craignent d'avantage Staline qu'Hitler...* [4, p. 11].

Объяснение нападения на СССР приводится через описание немецкой точки зрения: это «крестовый поход» против большевизма, необходимость жизненного пространства для Германии. Авторы упоминают план «Ост» и его участника (Вальтера фон Браухича), операцию «Барбаросса», называют даты, приводят точные данные о немецких вооруженных силах при наступлении (4 млн человек, 3300 танков, 5000 самолетов), в то время как

позиция СССР обезличена, а представители западной демократии описываются как миротворцы, противостоящие общему врагу (Германии) и защищающие европейские страны как от Германии, так и от Сталина. Подобный выбор языковых средств снимает вину Англии и Франции за начало войны, а вся вина перекладывается на СССР: *A plusieurs reprises, les Alliés ont informés Staline de l'imminence d'une attaque. Le chef soviétique n réagit pas ... Il n'en assure pas moins la protection de l'Extrême-Orient soviétique en signant ... un accord ... avec le Japon...* [4, p. 33].

С самого начала война описывается как нечто не особо трудное для Советского Союза: Япония нападать не собирается, а вот США предстоит противостоять Японии: *Les ambitions japonaises s'orientent définitivement vers l'Asie du Sud-Est, ce qui écarte l'éventualité d'un conflit avec l'URSS mais laisse le Japon face aux Etats-Unis* [4, p. 43].

Первое событие на территории СССР, на котором авторы едва останавливаются, – битва под Москвой: немецкие действия называются *la grande offensive* (большая наступательная операция), а советские – *contre-offensive* (контрнаступление), с обеих сторон не называются потери, для характеристики Красной армии употребляются прилагательные с негативно-оценочным значением *Surprise*/врасплох, *mal préparée*/неподготовленная, *subjuguée*/покоренная. Страна-победитель в битве не называется, читатель сам должен понять, кто победил, за счет значения глагола *échouer* (провалилась большая наступательная операция под Москвой, но не говорится, что это именно немецкая операция): *Surprise et mal préparée, l'armée russe semble d'abord subjuguée ... Mais l'arrivée de l'hiver, l'organisaion de la résistance populaire et l'entrée en ligne des renforts en provenance de la Sibérie font échouer la grande offensive sur Moscou ... la Wehrmacht subit la première contre-offensive soviétique* [4, p. 33].

Одной из причин, способствовавших разгрому немецкой армии под Москвой, называются природные факторы (зима) при полном отсутствии информации о героизме Красной армии, о всеобщем сопротивлении и о том, что Иосиф Сталин не покинул столицу (в отличие от Шарля де Голля), за счет чего у французского читателя создается впечатление, что для русских война была легкой. Упоминание зимы как причины победы заставляет нас задуматься: когда обе армии воюют в одинаковых погодных условиях, почему только Советская армия считается «морозостойчивой»?

Основное внимание при описании Второй мировой войны уделяется событиям, в которых принимали участие США и Великобритания: высадка Эйзенхауэра в Марокко и Алжире, операции в Италии, на Тихом океане показываются с детальным изображением вооруженных сил, мест на карте, с перечислением имен военачальников, а о битве под Сталинградом говорится только, что это *...le tournant majeur de la Seconde Guerre mondiale* [4, p. 50] / переломный момент Второй мировой войны. Авторы учебников не называют ни одного (!) советского командующего, при этом подробно описывают немецкие силы (*6me armée allemande, 330000 hommes de l'Axe, l'armée italienne*), указывают имена военачальников (*von Paulus, Manstein*). Единственное указание на поражение немецкой армии под Сталинградом дано в предложении: *Von Paulus capitule* [4, p. 51] / Паулос сдается. Авторы умалчивают, что сдается не один Паулос, а вся его армия из 91 000 человек; не говорится, кому он сдается, какая страна одержала победу. В то же время описание предыдущих операций Монтгомери в Тунисе и Эйзенхауэра в Марокко и Алжире занимает две страницы: *Montgomery parvient à perser les «jardins du diable» de son adversaire... la dérouté de l'Axe est totale...* [4, p. 50]. Курская битва упоминается единственный раз как «последняя наступательная операция немцев» без рассказа о танковом сражении и тем более поражении немцев. После 1943 г. война обозначается в целом как поход с принуждением к перемирию Румынии, Болгарии, Финляндии, в результате чего эти страны, а чуть позже Польша, попадают в сферу советского влияния: *Exploitant la victoire de Stalingrad, les Russes descendent vers la mer Noire* [4, p. 59]. *Reposant l'ultime offensive allemande à Koursk, ils*

*s'ébranlent vers l'Ouest... l'insurrection de Varsovie retarde l'entrée de la Pologne dans la sphère d'influence soviétique* [4, p. 59].

В более раннем издании учебника Курская битва характеризуется как «великое танковое сражение в пользу Советов...», сразу после которого «в начале 1944 почти восстановлена линия фронта, как она была на 1941 год»: *...dans la région de Koursk...cette grande bataille de chars tourne à l'avantage des Soviétiques ... Au début de 1944, le front de 1941 est à peu près rétabli* [5, p. 128].

События 1945 г. передаются более чем кратко: союзники *libèrent*/освобождают Францию (такой глагол подразумевает сопротивление немцев и, следовательно, преодоление зла), а «русские» *contraignent* / принуждают Венгрию к перемирию и направляются на Вену. Первыми принимают капитуляцию США 7 мая в Реймсе, а уже потом Германия подписывает капитуляцию «перед русскими». Победа СССР умалчивается даже в 1945 г., когда «Эйзенхауэр позволяет русским первыми войти в Прагу и Берлин» (это искажение фактов, так как в тексте не говорится о Пражском восстании вообще): *En janvier 1945 les Russes sont à 70 km de Berlin ... les Alliés libèrent la Lorraine...les Russes contraignent la Hongrie à l'armistice et marchent sur Vienne. La jonction avec les Américains se fait sur l'Elbe. Malgré les inquiétudes de Churchill, Eisenhower les laisse entrer les premiers à Prague et à Berlin ... Les 7 et 8 mai 1945 les Allemands signent la capitulation sans conditions, à Reims devant les Américains, à Berlin devant les Russes* [4, p. 62].

В раннем издании события 1945 г. описаны более подробно: указываются имена военачальников (*Joukov et Konev*), но война по-прежнему характеризуется как легкая для советской стороны, так как «западные союзники топчутся в неблагоприятной местности», а «карта войны полностью играет в пользу Советов», Берлин сам «падает в руки Советов» и «кошмар заканчивается» (читателю остается догадаться, что имеется в виду: кошмар войны или кошмар прихода Красной армии). Действия «русских» оцениваются негативно, как *annexée* / «захват», одновременно действия Польши характеризуются положительно: «часть Померании и Пруссии возвращаются Польше» (французские авторы не упоминают, что Восточная Пруссия была частью Российской империи): *En décembre 1944 les blindés russes sont aux portes de Varsovie et les Alliés occidentaux ont atteint le Rhin ... la jonction entre Russes et Alliés occidentaux se fait sur l'Elbe ... La capitale allemande ... tombe le 2 mai aux mains des Soviétiques. Le cauchemar s'achève les 7 et 8 mai 1945 lorsque les Allemands signent à Reims et à Berlin – aux QG d'Eisenhower et de Joukov – leur capitulation sans condition* [5, p. 130].

*Simplement, la carte de guerre joue alors à fond en faveur des Soviétiques. Les armées de Joukov et Konev sont...à 80 km de Berlin, alors que les Alliés piétinent dans des zones peu favorables ... Les Russes le savent et en profitent pour faire monter les enchères ... la Prusse orientale annexée à l'URSS* [5, p. 175].

Глагол *libèrent* / «освобождают» характеризует только действия американцев, а не Красной армии, даже когда речь идет об освобождении концлагерей: *A la fin de la guerre les Américains découvrent avec horreur d'immenses charnières dans les camps qu'ils libèrent* [4, p. 123].

Чаще всего СССР упоминается французскими авторами в материале о 1944–1945 гг., когда происходит эволюция образа СССР из жертвы нападения в завоевателя, но не в победителя. Восточная Европа представлена авторами как жертва, уничтоженная СССР (*dissoute*), которой «навязали советские порядки» / *L'URSS impose*, Советский Союз захватывает восточно-европейские страны (*a occupé, incorporation*) и действует без уважения к ним (*règle à sa guise et sans aucun respect*), а западные страны – миротворцы, защищающие свободу Европы (*one répondu par la négative*), но обманутые Сталиным, так как они «сближаются с СССР, чтобы заключить Большой Союз», но получают «обязательства, которые не были выполнены». При этом авторы не сообщают читателю, что Прибалтика и Бессарабия входили в состав Российской империи и были отторгнуты от нее после Первой

мировой войны: *Au cours de l'automne 1944 l'Armée Rouge a occupé le territoire des satellites du Reich – Finlande, Roumanie, Bulgarie, Hongrie* [5, p. 129].

*Pour s'assurer la victoire avant l'arrivée de l'Armée Rouge, l'Armée intérieure organise le soulèvement de Varsovie en août 1944. Elle attend en vain, pendant 63 jours, l'aide des Soviétiques ... elle est finalement dissoute par les Soviétiques en 1945* [4, p. 56].

*Au cours de l'année 1942, les Anglo-Saxons se rapprochent de l'URSS afin d'aboutir à une Grande alliance. Tâche ... difficile ... Staline ... revendique la restauration de l'influence russes sur les Etats baltes et la Bessarabie* [4, p. 97].

*Les Anglo-Saxons acceptent, à la rigueur, l'incorporation des pays baltes et de la Bessarabie à l'URSS. Mais ils ne semblent pas mesurer à leur juste valeur les revendications futures des Soviétiques* [4, p. 98].

*La Grande-Bretagne et les Etats-Unis obtinrent à Yalta des engagements qui ne furent malheureusement pas honorés ... L'URSS impose sa loi à la Roumanie ... L'influence soviétique se fait sentir en Tchécoslovaquie et en Autriche* [4, p. 102].

*...l'URSS règle à sa guise et sans aucun respect les engagements du temps de guerre, les problèmes territoriaux, les questions de population et entreprend la transformation des régimes politiques* [4, p. 107].

*Staline n'a pas hésité, en 1939 et en 1940, à négocier avec Hitler la «réstitution» à l'URSS des territoires perdus en 1917 et ... il a proposé à deux reprises au moins à ses alliés une distribution concertée des zones d'influence en Europe. A chaque fois, Britanniques et Américains one répondu par la négative ... Union soviétique dont les armées déferlaient depuis l'été 1944 sur l'ensemble de l'Europe de l'Est...* [5, p. 174].

Авторы учебников лгут, говоря об 11 миллионах, бежавших от Красной армии, «преследующей пруссаков, померанцев и силезцев, которые спасались в английской, американской и французской оккупационных зонах», и о миллионе эмигрантов «из аннексированных СССР» стран. Действия Красной армии детализируются с использованием негативно-оценочной лексики *pillages/грабежи, viols/насилия, exécutions sommaires/массовые казни, «épuration»/чистка*, а действия армий Оси генерализируются как *brutalités/зверства, assassinats/убийства*. Красная армия не с освободительными боями доходит до Германии, а просто «в свою очередь появляется в Германии», которая как виновница преступлений не называется вообще. Выражение *à son tour/в свою очередь* отождествляет действия Германии и СССР в войне.

*En 1944–1945 ce sont près de 11 millions de réfugiés qui fuient l'avance inexorable de l'Armée Rouge, chassant devant elle les Prussiens, les Poméraniens et Silésiens ... qui viennent chercher refuge dans les zones d'occupation anglaise, américaine et française ... on évalue à près d'un million ceux qui, émigrés des pays annexés par l'URSS ou collaborateurs, s'entassent dans des camps d'internement en 1945* [4, p. 110].

*...quand l'Armée Rouge pénètre à son tour en Allemagne, elle s'y livre à des pillages et à des viols et partout ... des exécutions sommaires et une «épuration» parfois aveugle* [5, p. 181].

Если говорить не о военных операциях, а о политике СССР в 1941–1945 гг., то СССР называется метонимично как *Staline/Сталин*, чье имя во французских источниках является синонимом тоталитаризма и имеет негативные коннотации *totalitaire, terreur, dogmatisme* [9]. Кроме того, авторы называют сумму репараций, которые получает И. Сталин (подразумевая СССР), но не указывают, что внушительные репарации были получены Союзниками с западной зоны оккупации:

*...à Téhéran...Staline n'y cache pas ses visées sur l'Europe balkannique et le désir des Russes d'accéder aux mers chaudes en Asie* [4, p. 99]. *...Stalin qui obtient gain de cause en matière de réparations: l'Allemagne lui versera 20 milliards de dollars* [4, p. 101].

Результатом войны авторы называют не огромные потери, а растущее влияние СССР и аннексию Восточной Европы, «подвергаемую жестокой эксплуатации Советами»,

умалчивая при этом, что СССР всего лишь восстановил свою довоенную территорию: *Une des conséquences majeures de la guerre est l'influence croissante de l'URSS : la Tchécoslovaquie, la Pologne, la Roumanie, la Bulgarie, l'Albanie et la Yougoslavie, au total 900000 km<sup>2</sup> pour 70 millions d'habitants passent dans l'orbite économique et politique du grand voisin ... L'Armée Rouge a pu annexer (Carélie finlandaise, pays baltes, Russie blanche polonaise, Bessarabie et Boukovine roumaines) le Nord de la Prusse-Orientale, avec Koenigsberg (qui devient Kaliningrad) et la Ruthénie subcarpathique [4, p.103]. L'URSS même avec l'apport des économies satellites qu'elle soumet à une rude exploitation... [4, p. 131].*

Военные потери СССР упоминаются сначала обезличенно как «20 миллионов своих»/ *20 millions des siens*, затем уточняются как «10 % населения, половина из которых – гражданское». Напротив, потери внутри СССР в ходе депортации детализируются: «депортированные Сталиным на восток Урала поволжские немцы, крымские татары, сотни тысяч поляков и жителей балтийских стран» [5, p. 178], т. е. в очередной раз авторы считают СССР виновным в войне. При подведении итогов авторы учебника показывают потери не в абсолютном, а в процентном соотношении, что способствует умалению потерь СССР: по мнению авторов, советские потери (15 % населения) почти равны или гораздо меньше потерь немцев и поляков: *...l'Union soviétique a perdu 20 millions des siens, soit 10 % de sa population dont la moitié des civils. Proportion à peu près égale à celle de l'Allemagne ... mais très inférieure à celle de la Pologne, qui compte ... 15 % de sa population [5, p. 178].*

Таким образом, действия СССР в 1939–1945 гг. характеризуются как захват, аннексия, подчинение, а освобождают только американцы, и даже атомный удар по Японии показывается как необходимость покончить с конфликтом, при этом внимание читателя отвлекается от атомной бомбы «проникновением русских» в Манчжурию:

*Pour en finir avec un conflit qui risque de se prolonger... Truman... decide d'utiliser la bombe atomique ... Les deux engins font des centaines de milliers de victimes civiles au moment où les Russes pénètrent en Mandchourie [4, p. 63].*

**Выводы.** Прочитав текст французского учебника, читатель может назвать два противостоящих лагеря – Германию с союзниками (*l'Axe*) и Союзников (*les Alliés*), причем в 1939–1941 гг. союзником Германии считается СССР. На вопрос о том, кто напал, во французских учебниках дается ответ: напали и Германия, и СССР. В начале войны Германия и СССР представлены тождественно, как однородные субъекты, выполняющие одно общее дело – нападение на Польшу с целью ее раздела, что и стало началом войны [2]. В ходе войны образ СССР эволюционирует: с 1939 по 1941 г. СССР – союзник Германии, в 1941 г. – жертва и противник Германии, начиная с 1944 г. – союзник англосаксов. В этот период СССР чаще всего упоминается во французском тексте, но не в связи с освободительными действиями Красной армии, а потому, что СССР начинает оккупацию, а следовательно, опасен для мира. В битвах, выигранных СССР, не называется победитель: Германия разбита, но не указывается, кем, умалчивается, кто присутствует при подписании капитуляции, т. е. СССР постоянно десубъективируется, обезличивается. На вопрос о том, кто победил, в учебнике нет ответа о победе СССР в войне, о событиях при взятии Берлина называются абстрактные «Советы» (слово с пейоративной коннотацией [9]). При описании поражений от Красной армии немецкая армия не детализируется численно, а генерализируется как один человек (фон Паулюс) или «германская столица». На протяжении всей войны действия СССР описываются как оккупация, а союзники – освободители. Упоминаются три сражения на территории СССР (Москва, Сталинград, Курск), а основное внимание уделяется событиям с участием США. В описании действий невоенного характера СССР отождествляется с И. Сталиным, следовательно, представляется как тоталитарное государство. В обоих изданиях нет никакой информации о самоотверженности советского народа. Операции западных союзников представлены в тексте описательно, с указанием имен и численных данных, действия СССР обозначены очень сжато, что

создает у читателя впечатление о легкости военных действий для Красной армии, причем начиная с 1944 г. СССР находится в Восточной Европе вместе с союзниками, в отличие от действий таковых в Африке и Азии, где они сами, без помощи СССР громят врага. Чаще всего СССР называется в тексте как *les Soviétiques*, вторым по частотности является *l'URSS*, затем *les Russes u Staline*, при этом *les Soviétiques* и *Staline* имеют негативно-оценочные коннотации [9]. В описаниях СССР не используются прилагательные с положительной оценкой, которые можно часто встретить в отечественной историографии (победоносный, геройский, самоотверженный), победа под Москвой объясняется погодными причинами (в современных источниках говорится о морозах в -50 °С [9]). Такие языковые средства и приемы дополняют друг друга и создают образ СССР не как страны, внесшей решающий вклад в победу над фашизмом [8], [7], а в лучшем случае как помощника англосаксов, как страны с недемократическими ценностями (в отличие от Франции), источника потенциальной опасности, так как СССР заключил союз с Гитлером, аннексировал страны и навязал им тоталитарный строй. Такой образ СССР стал частью западной картины мира [1], что дает плоды: центральная газета *Le Figaro* 8 мая 2020 г. пишет: *Si l'on compte le poids des morts et des souffrances, les deux régimes se valent* [10] / Если иметь в виду количество смертей и страданий, то оба режима одинаковы ; а Президент Франции Э. Макрон заявляет: *Il y a 70 ans, l'Europe se réveillait sur les cendres de la Deuxième Guerre mondiale, et coupée (littéralement) en deux par l'URSS* [6] / 70 лет назад Европа проснулась на пепелище Второй мировой войны, (буквально) разрезанная Советским Союзом надвое (перевод наш. – С. И., Е. З., Е. О.).

Таким образом, во французских учебниках по истории роль СССР как страны, определившей победу во Второй мировой войне, постоянно умалается, что способствует формированию у французских граждан искаженного, не соответствующего действительности мнения об исторической роли Советского Союза и на современном этапе выражается во враждебном отношении к России.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Грищенко Е. С. Дискурс, стереотипы и реальность: Россия и Вторая мировая война в американских учебниках истории [Электронный ресурс] // Политическая лингвистика. – 2010. – № 4. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-stereotipy-i-realnost-rossiya-i-vtoraya-mirovaya-voyna-v-amerikanskih-uchebnikah-istorii> (дата обращения : 20.02.2022).
2. Дзюба Е. В., Еремина С. А. Представление исторического прошлого и настоящего России в учебных материалах по русскому языку: зарубежный взгляд // Политическая лингвистика. – 2020. – № 3. – С. 119–138.
3. Морозов Ю. В. Фальсификация итогов Второй мировой войны в рамках информационной борьбы против России [Электронный ресурс] // Россия: тенденции и перспективы развития. – 2016. – № 11(3). – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/falsifikatsiya-itogov-vtoroy-mirovoy-voyny-v-ramkah-informatsionnoy-borby-protiv-rossii-1> (дата обращения : 17.02.2022).
4. Berstein S., Milza P. Histoire de l'Europe contemporaine. De l'héritage du XIXème siècle à l'Europe d'aujourd'hui. – Vol. 1. – Paris : Hatier, 2002 (1992). – 378 p.
5. Berstein S., Milza P. Histoire du 20e siècle. – Paris : Hatier, 1987. – 337 p.
6. Elysée – сайт Президента Франции [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/lotan-70-ans-apres> (дата обращения : 17.02.2022).
7. Lacroix-Riz A. Le débarquement du 6 juin 1944, du mythe à la réalité. [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.voltairenet.org/article184071.html> (дата обращения : 18.02.2022).
8. Lacroix-Riz A. Les élites françaises entre 1940 et 1944. De la collaboration avec l'Allemagne à l'alliance américaine. – Paris : Armand Colin, 2016. – 482 p.
9. Larousse dictionnaire [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/soviet/74004> (дата обращения : 17.02.2022).
10. Lopez J. La Seconde Guerre mondiale a-t-elle été gagnée à l'Est? [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.lefigaro.fr/vox/histoire/la-seconde-guerre-mondiale-a-t-elle-ete-gagnee-a-l-est-20200508> (дата обращения : 17.02.2022).

Статья поступила в редакцию 20.02.2022

#### REFERENCES

1. Gricenko E. S. Diskurs, stereotypy i real'nost': Rossiya i Vtoraya mirovaya vojna v amerikanskih uchebnikah istorii [Elektronnyj resurs] // Politicheskaya lingvistika. – 2010. – № 4. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/diskurs-stereotypy-i-realnost-rossiya-i-vtoraya-mirovaya-voyna-v-amerikanskih-uchebnikah-istorii> (data obrashcheniya : 20.02.2022).
2. Dzyuba E. V., Eremina S. A. Predstavlenie istoricheskogo proshlogo i nastoyashchego Rossii v uchebnykh materialah po russkomu yazyku: zarubezhnyj vzglyad // Politicheskaya lingvistika. – 2020. – № 3. – S. 119–138.
3. Morozov Yu. V. Fal'sifikatsiya itogov Vtoroj mirovoj vojny v ramkah informacionnoj bor'by protiv Rossii [Elektronnyj resurs] // Rossiya: tendentsii i perspektivy razvitiya. – 2016. – № 11(3). – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/falsifikatsiya-itogov-vtoroy-mirovoy-voyny-v-ramkah-informatsionnoy-borby-protiv-rossii-1> (data obrashcheniya : 17.02.2022).
4. Berstein S., Milza R. Histoire de l'Europe contemporaine. De l'héritage du XIXème siècle à l'Europe d'aujourd'hui. – Vol. 1. – Paris : Hatier, 2002 (1992). – 378 p.
5. Berstein S., Milza R. Histoire du 20e siècle. – Paris : Hatier, 1987. – 337 p.
6. Elysée – sajt Prezidenta Francii [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/lotan-70-ans-apres> (data obrashcheniya : 17.02.2022).
7. Lacroix-Riz A. Le débarquement du 6 juin 1944, du mythe à la réalité. [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.voltairenet.org/article184071.html> (data obrashcheniya : 18.02.2022).
8. Lacroix-Riz A. Les élites françaises entre 1940 et 1944. De la collaboration avec l'Allemagne à l'alliance américaine. – Paris : Armand Colin, 2016. – 482 r.
9. Larousse dictionnaire [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/soviet/74004> (data obrashcheniya : 17.02.2022).
10. Lopez J. La Seconde Guerre mondiale a-t-elle été gagnée à l'Est? [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.lefigaro.fr/vox/histoire/la-seconde-guerre-mondiale-a-t-elle-ete-gagnee-a-l-est-20200508> (data obrashcheniya : 17.02.2022).

The article was contributed on February 20, 2022

#### Сведения об авторах

*Иванова Светлана Вячеславовна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры романо-германской филологии Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-5628-7245>, [svetlana23-02@mail.ru](mailto:svetlana23-02@mail.ru)

*Зайцева Елена Львовна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-2223-2956>, [917elena@mail.ru](mailto:917elena@mail.ru)

*Оганесян Елена Айказовна* – преподаватель кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0002-3657-5637>, [oganeselen@mail.ru](mailto:oganeselen@mail.ru)

#### Author Information

*Ivanova, Svetlana Vyacheslavovna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology, I. Yakovlev CHSPU, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-5628-7245>, [svetlana23-02@mail.ru](mailto:svetlana23-02@mail.ru)

*Zaytseva, Elena Lvovna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Translation, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-2223-2956>, [917elena@mail.ru](mailto:917elena@mail.ru)

*Oganesyanyan, Elena Aykazovna* – Senior Lecturer, Department of Foreign Languages and Professional Communication, Moscow State University of Civil Engineering (National Research University), Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0002-3657-5637>, [oganeselen@mail.ru](mailto:oganeselen@mail.ru)